1. **Проект договора**

**для отечественных участников тендера**

**ПРОЕКТ ДОГОВОРА**

***Проект договора является предварительным, его условия могут подлежать изменению по согласованию сторон в частях, не противоречащих действующему законодательству Республики Узбекистан и условиям тендера.***

**ДОГОВОР № \_\_\_\_\_**

г. Ташкент “\_\_”\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_2022 г.

АКБ «Узпромстройбанк», именуемый в дальнейшем «Заказчик», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании Доверенности с одной стороны, и \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем «Исполнитель», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании Устава, с другой стороны, заключили договор о нижеследующем:

1. **Предмет договора**

1.1. «Исполнитель» принимает обязательства поставить в адрес «Заказчика», а «Заказчик» оплатить продукцию в соответствии с условиями и положениями договора в количестве,по ценам и в соответствии со спецификацией, указанным в приложении №1, являющемся неотъемлемой частью настоящего договора.

1.2. «Исполнитель», по согласованию Заказчика, имеет право досрочно или частями отгрузить продукцию.

1.3. Качество поставляемой продукции должно соответствовать требованиям применимых нормативных документов по стандартизации (ГОСТ, O’zDSt, Ts и т.п.), техническим требованиям «Покупателя», а также другим нормам и правилам, установленным для поставляемой продукции в Республике Узбекистан.

1. **Общая стоимость договора и условия платежа**

2.1. Общая стоимость настоящего договора составляет \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ сум.

(сумма прописью)

2.2. Цены на поставляемую продукцию являются окончательными и до полного исполнения договора сторонами изменению не подлежат.

2.3. Расчеты за продукцию производятся между «Покупателем» и «Продавцом» путем предварительной и последующей оплаты.

2.3.1.  предоплата в размере 30% от суммы товара в течение 10 банковских дней с даты заключения договора, последующая оплата в размере 70% от суммы после поставки до склада Заказчика и предоставления всех необходимых документов в течение 10 банковских дней. Оплата за услуги 100% в течение 10 банковских дней после подписания акта выполненных услуг

2.3.2. Основанием для проведения последующей оплаты являются следующие документы:

счет-фактура, подписанные между «Заказчиком» и «Исполнителем».

2.3.3. После проведения взаиморасчетов, а также после истечения срока действия договора составляется акт сверки.

1. **Условия и сроки поставки**

3.1. Срок поставки продукции указан в спецификации (приложение №1), в течение которого «Исполнитель» обязан своими силами и средствами поставить продукцию до склада «Заказчика», находящегося по адресу: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

3.2. Дата поставки считается на день поступления продукции в адрес «Заказчика».

1. **Порядок сдачи-приемки**

4.1. Право собственности на продукцию переходит к «Заказчику» в момент фактической передачи, после составления и подписания счета-фактуры, подписанных уполномоченными лицами.

4.2. Приемка продукции по качеству и количеству осуществляется в соответствии с требованиями нормативных документов по стандартизации (ГОСТ, O’zDSt, Ts и т.п.), Приложения №1, а также других нормативных документов, действующих на момент заключения Договора.

1. **Имущественная ответственность сторон и качество продукции**

5.1. В случае просрочки поставки, недопоставки продукции «Исполнитель» уплачивает «Заказчику» пеню в размере 0,1% от неисполненной части обязательства за каждый день просрочки (за исключением праздничных и выходных дней), но при этом общая сумма пени не должна превышать 10% стоимости недопоставленной продукции.

5.2. При несвоевременной оплате поставленной продукции «Заказчик» уплачивает «Исполнителю» пеню в размере 0,2% от суммы просроченного платежа за каждый банковский день просрочки, но не более 10% суммы просроченного платежа.

5.3. Если поставленная продукция не соответствует требованиям, изложенным в пункте 1.3. настоящего договора, «Заказчик» вправе:

отказаться от принятия и оплаты продукции;

если продукция оплачена, потребовать замены продукции на качественную или возврата уплаченной суммы.

5.4. Уплата штрафа и пени, в случае ненадлежащего исполнения обязательств, не освобождает стороны от исполнения обязательств по договору.

5.5. «Исполнитель», согласно действующему законодательству Республики Узбекистан, предоставляет на товары гарантийные сроки, согласно спецификации (приложение №1).

**6. Рекламации**

6.1. Рекламации могут быть заявлены по качеству поставленной продукции в случае несоответствия её требованиям Договора.

6.2. «Заказчик» имеет право заявить «Исполнителю» рекламацию по качеству продукции в течение гарантийного срока.

6.2.1. В случае, если в течение установленного гарантийного срока при соблюдении условий эксплуатации продукция станет непригодной к дальнейшему использованию или не будет соответствовать требованиям качества, «Исполнитель» обязуется за свой счет произвести:

полную замену продукции, вышедшей из строя при эксплуатации в первой половине гарантийного срока;

произвести полный ремонт и привести в качественное состояние, в соответствии с предъявляемыми требованиями, продукцию, вышедшую из строя при эксплуатации во второй половине гарантийного срока.

6.2.2. При выявлении некачественной продукции или продукции, не выдержавшей гарантийного срока носки (эксплуатации), представитель «Заказчика» должен письменно известить «Исполнителя» доступным видом связи (по факсу или иными способами) о назначении даты оформления совместного акта рекламации. Дата совместного оформления рекламационного акта должна быть назначена на срок, не более чем 10 дней с момента письменного извещения «Исполнителя».

В извещении должно быть указано:

наименование и количество изделий, подлежащих совместной проверке, номер, дата и условное наименование отправителя;

основные недостатки, выявленные по качеству изделия;

срок нахождения в эксплуатации;

срок и место прибытия представителя «Исполнителя» (с учетом времени на проезд).

6.2.3. При неявке представителя «Исполнителя» по вызову представителя «Заказчика» в установленный срок, проверка и оформление производятся при участии независимой экспертизы или представителя независимой организации по выбору «Исполнителя» или в одностороннем порядке.

6.2.4. В одностороннем порядке представитель «Заказчика» имеет право произвести проверку и составить акт рекламации также в следующих случаях:

при неявке представителя «Исполнителя» в назначенный срок;

при оставлении извещения без ответа;

при отсутствии независимой организации, а также при отказе выделить представителей или неявке представителей вышеуказанных организаций.

В таком случае акт рекламации считается принятым к исполнению.

6.3. В случае обнаружения при приемке «Заказчиком» несоответствия количества или качества поставляемой продукции, «Исполнитель» обязан за свой счет поставить недостающую продукцию или заменить продукцию ненадлежащего качества в течение 15 (пятнадцати) банковских дней.

**7. Решение споров**

7.1. Все споры и разногласия между «Заказчиком» и «Исполнителем» в связи с настоящим договором должны разрешаться сторонами путем переговоров. Если сторонам не удается достичь соглашения, все споры и разногласия, возникшие из данного договора или в связи с ним, должны рассматриваться Экономическим судом города Ташкента по месту расположения организации «Заказчика».

**8. Форс-мажор**

8.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему договору, если оно явилось следствием пожара, наводнения, землетрясения, войны, блокады и других общепризнанных обстоятельств непреодолимой силы, издания актов государственных органов. При наступлении форс-мажорных обстоятельств стороны обязаны проинформировать друг друга о наступлении подобных обстоятельств в письменной форме с предоставлением документов, удостоверяющих эти обстоятельства, выданных соответствующими органами.

8.2. В случае продления форс-мажорных обстоятельств на срок более 2 (двух) месяцев полученная предоплата (за исключением исполненных сторонами обязательств) по настоящему договору в течение 10 (десяти) банковских дней подлежит возврату.

**9. Срок действия договора**

9.1. Настоящий договор вступает в силу с момента подписании сторон (для бюджетной организации с момента регистрации в Казначействе Министерства финансов Республики Узбекистан) и действует до \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

**10. Порядок изменения и расторжения договора**

10.1. Любые изменения и дополнения к настоящему договору являются действительными лишь при условии выполнения их в письменном виде и подписания уполномоченными лицами «Заказчика» и «Исполнителя».

10.2. Стороны имеют право одностороннего расторжения договора в следующих случаях:

при невыполнении договора со стороны «Исполнителя» в течение срока действия настоящего договора;

при однократном нарушении условий настоящего договора или несоответствии качества поставляемой партии продукции договорным обязательствам.

Сторона, у которой возникло право на расторжение договора, обязана уведомить другую сторону о своем намерении письменно.

**11. Прочие условия**

11.1. Ни одна из сторон не может передавать свои права или обязанности по данному договору какой-либо третьей стороне без письменного согласия другой стороны.

11.2. В случае изменения наименования платежных или иных реквизитов сторон, другая сторона незамедлительно должна быть об этом информирована в письменной форме.

11.3. Договор, включая приложение, составлен на \_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) листах, в 2 (двух) экземплярах, идентичных по содержанию и имеющих одинаковую юридическую силу, скреплен подписями и печатями сторон.

11.4. В соответствии с Законом Республики Узбекистан о защите Государственных секретов «Исполнитель» обязан обеспечить конфиденциальность информации по объемам заказа и другой закрытой информации, ставшей ему известной в ходе заключения и исполнения договора.

**12. Антикоррупционная оговорка**

12.1. При исполнении своих обязательств по настоящему Договору Стороны, их аффилированные лица, работники или посредники обязуются не осуществлять, прямо или косвенно, действий, квалифицируемых как дача/получение взятки, коммерческий подкуп, злоупотребление должностным положением, а также действий, нарушающих требования законодательства Республики Узбекистан, международных норм права и международных договоров Республики Узбекистан о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путём, и иные коррупционные нарушения – как в отношениях между сторонами Договора, так и в отношениях с третьими лицами и государственными органами. Стороны также обязуются довести это требование до их аффилированных (взаимосвязанных) лиц, работников, уполномоченных представителей и посредников.

12.2. Каждая из сторон Договора, их аффилированные (взаимосвязанные) лица, работники и посредники отказываются от стимулирования каким-либо образом работников или уполномоченных представителей другой стороны, в том числе путем предоставления денежных сумм, подарков, безвозмездного оказания в их адрес услуг или выполнения работ, направленных на обеспечение выполнения этим работником или уполномоченным представителем каких-либо действий в пользу стимулирующей его стороны.

12.3. Под действием работника, осуществляемыми в пользу стимулирующей его стороны понимаются, в том числе:

a) предоставление неоправданных преимуществ по сравнению с другими контрагентами;

b) предоставление каких-либо гарантий;

c) ускорение существующих процедур;

d) иные действия, выполняемые работником в рамках своих должностных обязанностей, но не соответствующие принципам прозрачности и открытости взаимоотношений между сторонами.

12.4. В случае возникновения у Стороны оснований полагать, что произошло или может произойти нарушение другой Стороной, ее аффилированными (взаимосвязанными) лицами, работниками, уполномоченными представителями или посредниками каких-либо обязательств, предусмотренных данной статьей, Сторона обязуется незамедлительно уведомить об этом другую Сторону в письменной форме и по адресу электронной почты, указанной в Договоре. В письменном уведомлении Сторона обязана сослаться на факты или предоставить материалы, достоверно подтверждающие или дающие основание предполагать, что такое нарушение произошло или может произойти.

12.5. Сторона, получившая уведомление о нарушении каких-либо положений настоящей статьи, обязана рассмотреть уведомление и сообщить другой стороне об итогах его рассмотрения в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты получения письменного уведомления.

12.6. Стороны гарантируют осуществление надлежащего разбирательства по фактам нарушения положений настоящей статьи оговорки с соблюдением принципов конфиденциальности и применение эффективных мер по предотвращению возможных конфликтных ситуаций. Стороны гарантируют отсутствие негативных последствий как для уведомившей стороны в целом, так и для конкретных работников уведомившей стороны, сообщивших о факте нарушений.

12.7. В случае подтверждения факта нарушения одной стороной положений настоящей статьи и/или неполучения другой стороной информации об итогах рассмотрения уведомления о нарушении, другая сторона имеет право расторгнуть настоящий Договор в одностороннем внесудебном порядке путем направления письменного уведомления не позднее чем за 30 (тридцать) календарных дней до даты прекращения действия настоящего Договора.

**13. Юридические адреса, платежные и**

**отгрузочные реквизиты сторон**

|  |  |
| --- | --- |
| **ИСПОЛНИТЕЛЬ** | **ЗАКАЗЧИК** |

**Проект договора для иностранных участников тендера**

**ПРОЕКТ ДОГОВОРА**

***Проект договора является предварительным, его условия могут подлежать изменению по согласованию сторон в частях, не противоречащих действующему законодательству Республики Узбекистан и условиям тендера.***

|  |  |
| --- | --- |
| **CONTRACT****№ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | **Контракт****№ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |
| **This Contract № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ is made and entered into as of this****\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2022 г.,** | **Настоящий Контракт № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ заключен****\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2022 г.,** |
| **by and between:** | **между:** |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Uzbekistan), hereinafter referred to as the Buyer, represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, on the one hand, and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the Supplier, represented by the Director \_\_\_\_\_\_, acting on the basis of the Charter on the other hand, hereinafter referred to as the Parties, entered into this Contract as follows: | \_\_\_\_\_\_\_ (Узбекистан), далее именуемый Покупатель, в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с одной стороны и Компания \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, далее именуемая Поставщик, в лице директора \_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании Устава с другой стороны, вместе в дальнейшем именуемые Стороны, заключили настоящий Контракт о нижеследующем: |
| **1. SUBJECT OF THE CONTRACT** | **1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА** |
| 1.1. Supplier shall deliver to Buyer equipment, hereinafter referred to as "Goods" and provides services for the installation supervision and commissioning the «Goods» which are supplied in frame of his Contract, hereinafter referred to as "Services", and the Buyer, in turn, accepts and pays for goods and services on the terms of this contract.1.2. The quantity, prices, list and characteristics of the supplied Goods are indicated in Annex No. 1 ("Specification for the Goods") and the Services are determined in Annex No. 2 ("Specification for Services"), which are integral parts of this Contract. The Goods is purchased by the Buyer for their own needs.  | 1.1. Поставщик поставляет Покупателю оборудование, в дальнейшем именуемое «Товар» и оказывает Услуги по инсталляции поставляемого Товара, в рамках настоящего Контракта, в дальнейшем именуемые «Услуги», а Покупатель в свою очередь принимает и оплачивает поставленный Товар оказанные Услуги, на условиях настоящего Контракта.1.2. Количество, цены, перечень и характеристики поставляемого Товара указывается в Приложении № 1 («Спецификация на Товар») а, оказываемых Услуг, определяются в Приложении № 2 («Спецификация на услуги»), которые являются неотъемлемыми частями настоящего Контракта. Товар приобретается Покупателем для собственных нужд. |
| **2. COST AND TOTAL AMOUNT OF THE CONTRACT** | **2. ЦЕНА И ОБЩАЯ СУММА КОНТРАКТА** |
| 2.1. All prices under this Contract are quoted in US dollars.2.2. The total amount of this Contract is \_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) US dollars, and includes:- the total cost of the Goods in accordance with Annex No. 1 is \_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_) US dollars;- the total cost of the Services provided, according to Annex No. 1, is \_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_) US dollars.2.3. The prices of Goods and Services are final and not subject to change during the entire term of the Contract and don’t include any taxes, which should be holding from Supplier on territory of Republic of Uzbekistan, include VAT.2.4. Prices for the Goods supplied under this Contract are understood on the terms of the DAP Tashkent International Airport named after Islam Karimov according to «Incoterms-2020». | 2.1 Все цены по настоящему Контракту приведены в долларах США. 2.2. Общая сумма настоящего Контракта составляет \_\_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) долларов США, и включает в себя: - общая стоимость Товара согласно Приложению №1, составляет \_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_) долларов США;- общая стоимость оказываемых Услуг, согласно Приложению №2 составляет \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) долларов США.2.3. Цены на Товар и Услуги окончательны и не подлежат изменениям в течение всего срока действия Контракта и не включают в себя любые налоги, подлежащие удержанию с Поставщика на территории Республики Узбекистан, в том числе НДС.2.4. Цены на поставляемые по данному Контракту Товары, понимаются на условиях DAP Международный аэропорт Ташкент имени Ислама Каримова, согласно «Инкотермс-2020». |
| **3.TERMS OF PAYMENT** | **3. УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ** |
| 3.1. Payment to the Supplier for the supplied Goods and Services will be made by the Buyer by direct bank transfer to the Supplier's account as follows:3.1.1. An advance payment of 30 percent (30%) of the total cost of the supplied Goods is made within 10 banking days from the date this Contract enters into force; The remaining part in the amount of 70 percent (70%) of the cost of the Goods, made within 10 (ten) calendar days from the date of delivery of the Goods as specified in clause 4.6 of this Contract3.1.2. Payment in the amount of 100 percent (100%) of the cost of the Services shall be made within 10 (ten) calendar days from the date of receipt of the Certificate of Services Rendered.3.2. Payment for the Services shall be made by the Customer without withholding a tax on non-resident income collected at the source of payment in the Republic of Uzbekistan, in accordance with the Agreement between the Government of the Republic of Uzbekistan and the Government of \_\_\_\_\_\_\_\_. For the application of the provisions of the above Agreement, the Supplier provides the Buyer with a document confirming his residence issued by the competent authority of the country of his registration. 3.3. Bank charges, customs duties, taxes and duties, other taxes associated with the performance of this Contract on the territory of the Republic of Uzbekistan shall be borne by the Buyer, and bank charges, customs duties, taxes and charges, other taxes associated with the performance of this Contract outside the territory of the Republic of Uzbekistan the Supplier. All costs which are related with the cancellation of funds from the Buyer's account and respondent banks 's commission should be covered by the part of Buyer. | 3.1. Оплата Поставщику за поставляемый Товар и оказанные Услуги будет производиться Покупателем в долларах США, прямым банковским переводом на счёт Поставщика следующим образом:3.1.1. Предоплата в размере 30 процентов (30 %) от общей стоимости поставляемого Товара производится в течении 10 банковских дней, с момента вступления настоящего Контракта в силу; Оставшаяся часть в размере 70 процентов (70%) от стоимости Товара, производиться в течение 10 (десяти) календарных дней с даты поставки Товара как это указано в п.4.6 настоящего Контракта. 3.1.2. Оплата в размере 100 процентов (100%) от стоимости Услуг, производиться в течение 10 (десяти) календарных дней с даты получения Акта об оказанных Услугах. 3.2. Оплата за Услуги, производится Покупателем без удержания налога на доходы нерезидента, взимаемого у источника выплаты в Республике Узбекистан, в соответствии с Соглашением между Правительством Республики Узбекистан и Правительством \_\_\_\_\_-. Для применения норм вышеуказанного Соглашения Поставщик предоставляет Покупателю, документ, подтверждающий свое резидентство, выданный компетентным органом страны его регистрации. 3.3. Банковские расходы, таможенные пошлины и сборы, прочие налоги, связанные с выполнением этого Контракта на территории Республики Узбекистан, несет Покупатель, а банковские расходы, таможенные пошлины и сборы, прочие налоги, связанные с выполнением этого Контракта вне территории Республики Узбекистан – Поставщик. Все расходы, связанные со списанием денежных средств с расчетного счета Покупателя, а также комиссии банка респондента несет сторона Покупателя.  |
| **4.TERMS OF DELIVERY** | **4.УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ** |
| 4.1. The goods ordered under this Contract are delivered on terms DAP Tashkent International Airport named after Islam Karimov, according to «Incoterms-2020» (by air).4.2. The delivery period of the Goods is \_\_\_ (\_\_\_\_\_\_) banking days from the date of the prepayment in accordance with point 3.1 of this Contract.4.3. Upon shipment of the goods the Supplier within 10 (ten) banking days the Buyer sends a set of financial and supporting documents, including:- invoice (invoice) of the Supplier with the description of the Goods, indicating the quantity, price of the Item, indicating 100% of the amount of the Goods shipped - 2 copies;- packing list (original and copy);- certificate of origin of goods (original and copy);- air waybill (original and copy);- The act of acceptance of goods;Airway and invoice must accompany the cargo.4.4. Registration of the Certificate of Origin is based on a written application from the Buyer, indicating the list of Goods for which a Certificate of Origin is required.4.5. Other terms and conditions of supply:• partial delivery allowed;• country of destination: Uzbekistan;• Consignee: \_\_\_\_\_\_;• Shipper: under this Contract, third parties may be direct shippers. In this case, the shipping documents indicate that the goods are sent on behalf of the Supplier.4.6. The date of delivery of the Goods shall be the date specified in the stamp of the customs service of the Republic of Uzbekistan on the consignment note confirming the crossing of the Goods of the customs border of the Republic of Uzbekistan.Transfer of risk of accidental loss or damage to the goods from the Supplier to the Purchaser on the terms determined by DAP «Incoterms 2020" and passes to the buyer at the time of arrival of the goods on the spot according to para. 4.1 of this Contract.4.7. Acceptance of Goods:4.7.1. At the time of arrival of the Goods at the destination in accordance with clause 4.1 of this Contract, the Buyer checks the compliance of the Goods with the information specified in the transport and accompanying documents on the name, quantity, completeness, external damage, quality, number of packages and boxes. In this case, the consistency of the contents of the packages to the packing lists (specifications) and the absence of external damages and defects of the goods is checked.4.7.2. If, at the time of acceptance, a case of non-conformity of the Goods with the data specified in the documents is detected, the Buyer immediately makes a corresponding note in all transport and accompanying documents and notifies the Buyer in writing, making a written complaint to the Supplier. The term for this claim and verification of the Goods is 48 (forty-eight) hours from the moment the Goods arrive at their destination. After the expiration of this period, these requirements and complaints regarding inconsistencies are not accepted, since the Goods will be considered accepted by the Buyer. 4.7.3. If there are no corresponding claims about the complaint in the transport and accompanying documents, the Supplier has the right not to accept complaints about the shortcomings of the Goods (except for a complaint about hidden defects that can be detected after the commissioning of the Goods).4.7.4. In case of occurrence of the events specified in clause 4.7.2. of this Contract, an “Reclamation act” is drawn up with a list of comments in accordance with the established ones, as a result of verification by the actual arrival, signed in (2) copies by authorized representatives of the parties, one (1) copy of which must be provided to the Supplier.4.7.5. The Supplier must eliminate the recognized comments by himself recorded in the “Reclamation act”, on his own and at his own expense, no later than \_\_\_90\_(ninety) business days from the date of receipt and recognition. In this case, the Buyer is obliged to make a proportional payment for the delivered Goods in respect of which there are no claims and complaints.4.7.6. The check of the goods for the assortment and in-package completeness is carried out by the Buyer within 15 (fifteen) calendar days from the date of delivery of the Goods, as specified in clause 4.6 of this Contract At this time, discrepancies in the assortment and in-package completeness are checked, which could not be detected during an external examination of the Goods. After the expiration of this period, the parties sign an act of acceptance of the Goods.The act of acceptance of the Goods must be signed by the Buyer no later than the date following the day when the period for acceptance and inspection of the Goods ends, in accordance with the terms of this clause.  Сlaims regarding the in-package completeness and assortment can be presented only if the opening of the boxes and the inspection of the Goods was carried out in the presence of the representative of the Supplier and was confirmed by him. Otherwise, claims will not be accepted.If discrepancy will be discovered, the rules of clause 4.7.4 shall apply.4.7.7. The signing by the parties of the sign the Acceptance Act is unconditional confirmation that the Goods have been accepted by the Buyer in full accordance with the requirements of the Contract, i.e. delivered by the Supplier and accepted by the Buyer in the required quantity, nomenclature and completeness, and without damage and in advising quality, with all the necessary documents attached. | 4.1. Товары, заказанные по данному Контракту, поставляются на условиях DAP Международный аэропорт Ташкент имени Ислама Каримова, согласно «Инкотермс-2020» (воздушным транспортом).4.2 Срок поставки Товара составляет \_\_\_ (\_\_\_\_) банковских дней с момента осуществления предоплаты согласно пункту 3.1.1 настоящего Контракта на расчетный счет Поставщика. 4.3. По факту поставки Товара Поставщик в течение 10 (десяти) банковских дней направляет Покупателю комплект документов, на английском и/или русском языках:- счет-фактура (инвойс) Поставщика с описанием Товаров, указанием количества, цены единицы Товара, с указанием 100% суммы отгруженного Товара – 2 экземпляра;- упаковочный лист (оригинал и копия);- сертификат происхождения Товара оригинал и копия);- авианакладная (оригинал и копия);- Акт приема – передачи Товара;Авианакладная и инвойс должны сопровождать груз.4.4. Оформление Сертификата происхождения осуществляется на основании письменной заявки от Покупателя, с указанием перечня Товара, для которого необходим Сертификат происхождения.4.5. Прочие условия поставки:• частичная поставка разрешена;• страна назначения: Узбекистан;• Грузополучатель: \_\_\_\_ ;• Грузоотправитель: в рамках настоящего Контракта непосредственными грузоотправителями могут быть третьи лица. При этом в товаросопроводительных документах указывается, что Товар отправляется по поручению Поставщика.4.6. Датой поставки Товара считается дата, указанная в штампе таможенной службы Республики Узбекистан на транспортной накладной, подтверждающей пересечение Товара таможенной границы Республики Узбекистан. Переход риска случайной гибели или повреждения товара от Поставщика к Покупателю, определяются на условиях DAP «Инкотермс-2020» и переходят на Покупателя, в момент прибытия товар на место согласно п. 4.1 настоящего Контракта. 4.7. Приемка товара:4.7.1. В момент прибытия Товара в пункт назначения согласно п. 4.1 настоящего Контракта, Покупатель проверяет соответствие Товара сведениям, указанным в транспортных и сопроводительных документах по наименованию, количеству, комплектности, внешним повреждениям, качеству, количеству грузовых мест и коробок. При этом проверяется соответствие содержимого грузовых мест упаковочным листам (спецификациям) и отсутствие внешних повреждений и дефектов товара.4.7.2. В случае обнаружения в момент данной приемки несоответствия Товара данным, указанным в документах, Покупатель незамедлительно делает соответствующую отметку во всех транспортных и сопроводительных документах и письменно уведомляет Покупателя, выставляя Поставщику письменную рекламацию. Срок предъявления требования и данной проверки Товара составляет 48 (сорок восемь) часов, с момента прибытия Товара в пункт назначения.  После истечения данного срока данные требования и рекламация, в отношении несоответствий не принимаются, так как Товар будет считаться принятым стороной Покупателя.  4.7.3. В случае отсутствия в транспортных и сопроводительных документах соответствующих отметок о рекламации, Поставщик имеет право не принимать рекламации о недостатках Товара (кроме рекламации о скрытых недостатках, которые могут быть обнаружены после ввода в эксплуатацию Товара).4.7.4. В случае наступления событий, указанных в п. 4.7.2. настоящего Контракта, составляется «Рекламационный акт» с перечнем замечаний в соответствии с установленными, в результате проверки фактическим приходом, подписываемый в (2) экземплярах уполномоченным представителями сторон, один (1) экземпляр которого должен быть предоставлен Поставщику. 4.7.5. Поставщик обязан устранить признанные им замечания, зафиксированные в «Рекламационном акте», своими силами и за свой счет, не позднее \_\_\_ 90 рабочих дней с момента его получения и признания. При этом Покупатель обязан произвести пропорциональную оплату за поставленный Товар в отношении которого претензий и рекламаций не имеется.4.7.6. Проверка товара по ассортименту и внутритарной комплектности, осуществляется Покупателем в течение 15 (пятнадцати) календарных дней, с даты поставки Товара, как это указано в п. 4.6 настоящего Контракта. При этом проверяются несоответствия по ассортименту и внутритарной комплектности, которые не могли быть выявлены при внешнем осмотре Товара. После истечения данного срока стороны подписывают акт приема передачи Товара. Акт приема передачи Товара должен быть подписан Покупателем не позже даты, следующей за днем, когда оканчивается срок приёмки и осмотра Товара, согласно условиям настоящего пункта. Претензии в отношении ассортимента и внутритарной комплектности могут быть предъявлен только в случае, если вскрытие коробок и проверка Товара была осуществлена в присутствии представителя Поставщика и была им подтверждена. В ином случае претензии не принимаются. В случае обнаружения несоответствий применяются правила п. 4.7.4.4.7.7. Подписание сторонами акта приема-передачи Товар является безусловным подтверждением того, что Товар принят Покупателем в полном соответствии с требованиями Контракта, т.е. поставлен Поставщиком и принят Покупателем в необходимом количестве, номенклатуре и комплектности, без повреждений и в соответствующем качестве, с приложением всех необходимых документов. |
| **5. PROCEDURE FOR PROVIDING AND ACCEPTANCE OF SERVICES** | **5. ПОРЯДОК ОКАЗАНИЯ И ПРИЕМКА УСЛУГ** |
| 5.1. After the Buyer delivers the Goods to the IM-40 mode and the transportation the Goods to the place where the services should be provided (hereinafter referred to as the “Site”), the Supplier's written notice of the availability of the Goods for the provision of the Services. The place and address of the provision of services will be determined in this notice.5.2. The Buyer agrees to prepare the Site where the Goods will be located, provide access to the specified place to the employees and representatives of the Supplier and provide all the technical information about the paired equipment and the Site, which is necessary for the Supplier to fulfill its obligations to provide services. In the event that the Site is not prepared properly, which makes it impossible for the Supplier to start providing services under this Contract and / or the Buyer restricts access to the site or does not provide it to the employees and representatives of the Supplier and / or does not provide all the necessary information for the provision of services for the installation of the Goods, this (s) circumstance (a) extends the time period for the provision of services for the period when the Buyer prepares the site properly and / or provides access to it for the personnel and representatives of the Supplier and / or provides all the required information specified above in this paragraph. Transportation of the Goods from the place of delivery to the Site where the services will be provided is carried out by the forces and means of the Buyer. 5.3. Upon completion of the services for installation and commissioning of the Goods, the Parties should sign the Act of acceptance services in 2 (two) original copies.5.4. The Supplier agrees:1. provide services related to the Goods delivered on the terms of this Contract;2. render the Services within no more than 90 banking days from the moment of receipt of the corresponding notice on availability of Goods if an advance payment will be done, and in a case the Buyer side fulfills its obligations in accordance with clause 5.2 of this Contract and fulfills its obligation listed in Annex 3. 3. upon the provision of the Services, transfer to the Customer the Act of acceptance services which should be signed in its own copy in duplicate.5.6. Buyer agrees to:2. within 5 banking days, from the moment of receipt of documents under item 5.4. of this Contract, sign them, and transfer one copy to the Supplier;2. in case of refusal by the Buyer to sign documents on item 5.4. of the present Contract, the latter shall, within 5 banking days from the date of receipt, send to the Supplier a motivated claim with the protocol of comments regarding identified comments. In case of violation of the deadlines specified the Acts are deemed to be signed, and the Services accepted unilaterally. 5.7. The Supplier is not responsible for the quality of the services provided and the for the quality of the Goods in relation to which the services will be provided if the Buyer has not provided all reasonable information necessary for the installation and commissioning of the delivered Goods or the quality of services has deteriorated as a result of actions / omissions of the Buyer.  5.8. The supplier has the right to attract a third party to fulfill the obligations to provide services under this Сontract with the written consent of the Buyer.  5.9. The Supplier is not responsible for the safety of the Goods in respect of which the services are provided, since the services are provided on the territory of the Buyer and the Goods are not transferred to the Supplier.  | 5.1. После оформления Покупателем Товара в режим ИМ-40 и транспортировки Товара на место, где будут осуществляться услуги (далее «Площадка»), Покупатель направляет стороне Поставщика письменное извещение о готовности Товара для оказания Услуг. Место и адрес оказания услуг будут определены в настоящем извещении. 5.2. Со своей стороны, Покупатель обязуется подготовить Площадку, где будет находиться Товар, обеспечить доступ к указанному месту сотрудникам и представителям Поставщика и предоставить всю техническую информацию о сопряженном оборудовании и о Площадке, что необходимо для осуществления Поставщиком своих обязательств по оказанию услуг. В случае, если Площадка не будет подготовлена должным образом, что сделает невозможным для Поставщика приступить к оказанию услуг в рамках настоящего Контракта и/или же Покупатель ограничивает доступ к площадке и/или не предоставляет его сотрудникам и представителям Поставщика всю необходимую информации для осуществления услуг по установке Товара, то данное(ые) обстоятельство(а) продлевает срок выполнения услуг на период, когда Покупатель подготовит площадку должным образом и/или обеспечит доступ к ней для персонала и представителей Поставщика и/или предоставит всю требуемую информацию указанную выше в данном пункте. Транспортировка Товара от места его поставки до Площадки, где будут оказываться услуги осуществляется силами и средствами Покупателя.  5.3. По завершении услуг по инсталляции и вводу в эксплуатацию Товара Стороны подписывают Акт об оказанных услугах 2-х экземплярах подлинных экземплярах 5.4. Поставщик обязуется:1. оказать Услуги, относительно поставленного Товара в рамках настоящего Контракта; 2. оказать Услуги в срок не более \_\_\_\_\_банковских дней, с момента получения соответствующего извещения о готовности Товара и осуществления предоплаты, при условии выполнения стороной Покупателя своих обязательств согласно п. 5.2 настоящего Контракта и исполнения обязательств, указанных в Приложении №3. 3. по факту оказания Услуг, передать Покупателю подписанные со своей стороны Акты об оказанных услугах.5.6. Покупатель обязуется:1. в течение 5 банковских дней, с момента получения документов, указанных в п.5.4. настоящего Контракта, подписать их, и передать один экземпляр Поставщику;2. в случае не подписания Покупателем документов, указанных п. 5.4. настоящего Контракта, последний обязан, в течение 5 банковских дней с момента их получения, отправить в адрес Поставщика мотивированную обоснованную претензию с приложением протокола разногласий относительно выявленных замечаний. В случае нарушения данных сроков Акты считаются подписанными, а Услуги принятыми в одностороннем порядке. 5.7. Поставщик не несет ответственность за качество оказываемых услуг и за качество товара, в отношении которого будут оказываться услуги в случае, если Покупатель не предоставил всю разумную информацию необходимую для инсталляции и ввода в эксплуатацию поставляемого Товара или качество услуг ухудшилось в результате действий/бездействий/упущений Покупателя.   5.8. Поставщик имеет право привлекать третью сторону для исполнения обязательств по оказанию услуг в рамках настоящего Контракта, с письменного согласия Покупателя. 5.9. Поставщик не несет ответственности за сохранность Товара, в отношении которого оказываются услуги, так как услуги оказываются на территории Покупателя и Товар не передается Поставщику.  |
| **6.QUALITY AND GUARANTY** | **6.КАЧЕСТВО И ГАРАНТИЯ** |
| 6.1 The Supplier guarantees that the goods supplied are new, not previously installed, free from defects and conform to the manufacturer's specifications.6.2. The Supplier shall be responsible for the package contents of the proposed Goods, and in the event of insufficient specification complements it at their own expense.6.3 The Supplier shall, subject to the Buyer's observance of the payment terms under this Contract, deliver the Goods which at the time of delivery of the Goods are not in a state of withdrawal from sale and / or production.6.4. Supplier warrants that the quality of Goods supplied under this contract shall meet the latest technical standards, existing from the producers of this type of Goods, as well as in line with international standards.6.5. The warranty period for the Goods supplied is \_\_\_\_\_\_\_ from the date of signing the Act of acceptance of the transfer of the Goods or from the date specified in clause 4.7.7 of this Contraсt.6.6 The warranty does not apply and is terminated in the following cases: - Mechanical and other damage resulting from improper use; - Carrying out changes to the original equipment configuration due to maintenance, repair, replacement of parts and / or components by a service center not authorized by the manufacturer; - The Buyer, after detecting a defective element of the Equipment, continues to use it, the Supplier is not responsible for the failure of the remaining elements of the Equipment due to such operation; - The Buyer or a third party, at the request or direction of the Buyer, makes modifications to the Equipment without the prior written permission of the Supplier; - Defects or damages arise as a result of an attempt to repair Equipment by the Buyer without having a certificate of training from the manufacturer; - The Integrated Software is used by the Buyer on non-designated Hardware. - Failure or improper functioning of the Equipment was the result of non-compliance by the Buyer with the proper storage conditions of the Equipment. - Force Majeure; 6.7. The warranty does not apply to consumable items, which fail due to normal wear and tear or items which have a normal technical lifetime inherently shorter than the Warranty Period or to those items which fail as a result of improper handling, improper use, operation or maintenance or due to faulty repair made by anyone other than the Supplier.    | Поставщик гарантирует, что поставляемые Товары являются новыми, не бывшими в эксплуатации, свободны от дефектов и соответствуют техническим условиям производителя. 6.2. Поставщик несет ответственность за полноту комплектации предлагаемого Товара, и в случае недостаточности спецификации дополняет ее за свой счет.6.3. Поставщик, при условии соблюдения Покупателем сроков оплаты по настоящему Контракту, должен поставить Товар, который на момент поставки Товара не находится в состоянии снятия с продажи и/или производства. 6.4. Поставщик гарантирует, что качество Товара, поставляемого по настоящему Контракту, соответствует современному техническому уровню, существующему у производителей этого вида Товара, а также соответствует международным стандартам.6.5. Гарантийный период на поставляемые Товары составляет\_\_\_\_\_ с даты подписания Акта приема передачи Товара или с даты указанной в п. 4.7.7 настоящего Контракта.  6.6 Гарантия не распространяется и прекращается в следующих случаях: - Механические и иные повреждениям, происшедшими вследствие неправильной эксплуатации; - Проведение изменения оригинальной комплектации оборудования вследствие обслуживания, ремонта, замены частей и/или компонентов сервисным центром, неавторизованным компанией-производителем; - Покупатель после обнаружения дефектного элемента Оборудования продолжает его использовать, Поставщик не несет ответственности за выход из строя остальных элементов Оборудования вследствие такой эксплуатации; - Покупатель или третье лицо по просьбе или указанию Покупателя вносит модификации в Оборудование без предварительного письменного разрешения Поставщика; - Дефекты или повреждения возникают вследствие попытки ремонта Оборудования Покупателем, самостоятельно не имея сертификата об прохождении обучения от производителя; - Встроенное Программное Обеспечение используется Покупателем на не предназначенных для него Аппаратных Средствах. - Выход из строя или ненадлежащее функционирование Оборудования явились следствием несоблюдения Покупателем надлежащих условий хранения Оборудования; - Форс-мажор; 6.7 Гарантия не распространяется на расходуемые материалы, которые выходят из строя из-за износа и имеющие срок службы короче, чем Гарантийный Период или элементы Оборудования, выходящие из строя из-за неправильного обращения, эксплуатации или техобслуживания, или несоответствующего ремонта, произведенного не персоналом Продавца.  |
| **7.PACKING AND MARKING** | **7.УПАКОВКА И МАРКИРОВКА** |
| 7.1. The Goods are shipped in their original packaging, preventing spoilage and / or destruction of the period prior to acceptance of delivery of the goods by the Buyer. The cost of packaging is included in the price of goods and non-refundable.7.2. Shall be marked clearly and indelibly stamped on the tags, and must contain the following:• list of packed items;• quantity;• type (model);• gross and net weight | 7.1. Товары поставляются в заводской упаковке, предотвращающей его порчу и/или уничтожение на период поставки до приемки Товаров Покупателем. Стоимость тары и упаковки входит в цену Товаров и не подлежит возврату.7.2. Маркировка должна наноситься четко несмываемой краской или отштампована на бирках, и должна содержать следующее:• перечень упакованных предметов;• количество;• тип (модель);• вес брутто и нетто. |
| **8.CLAIMS** | **8.РЕКЛАМАЦИИ** |
| 8.1. Claims may be asserted in the case of non-conformity in quality and quantity stipulated in Section 6 of this contract and in the presence of inconsistencies in the shipping documents, within the terms according to this agreement.8.2. Claims can be made in relation to manufacturing defects during the entire warranty period, and in relation to the quantity, nomenclature and configuration - in accordance with clause 4.7 of this Contract.8.3. The validity of the claim is confirmed by the reclamation act, drawn up with the participation of the uninterested party. In the Reclamation Act specifies the number and date of this Contract, the name and quantity of the goods in respect of which the claim is made, the essence of the claim. The date of the claim shall be the date of its dispatch.8.4. If after the delivery the Goods prove to be understaffed, the Supplier shall, at his own expense, produce up to the complete set with a good-quality Goods, which must be delivered to the Buyer within \_\_\_(\_\_\_\_\_\_) working r days from the date of the claim, according to the procedures specified in 8.2.2 8.3. of the present Contract.8.5. If during the warranty period the Product fails, the Supplier shall, at its own expense, repair the defects or replace the defective Goods with good quality, which shall be delivered promptly at the Supplier's within \_\_\_ (\_\_\_\_) working days from the date of acceptance of reclamation act by Supplier side.8.6. If after the call of the Supplier's representative, it turns out that the reasons for the call were not related to the warranty repair, the costs and costs associated with this call are covered by the Buyer. | 8.1. Претензии Покупателем могут быть заявлены в случае несоответствия Товара по качеству и количеству, обусловленными условиями настоящего Контракта, а также при наличии несоответствия в товаросопроводительных документах, в течение сроков согласно настоящему Контракту.8.2. Претензии могут быть заявлены в отношении производственных дефектов в течение всего гарантийного срока, а в отношении количества, номенклатуре и комплектации – согласно п. 4.7 настоящего Контракта. 8.3. Обоснованность рекламации подтверждается рекламационным актом, составленным с участием незаинтересованной стороны. В рекламационном акте указывается номер и дата настоящего Контракта, наименование и количество Товара, в отношении которого заявлена претензия, суть претензии. Датой предъявления претензии считается дата ее получения.8.4. Если в процессе приемки Товара, будет выявлено что Товар был недоукомплектованным, Поставщик обязан за свой счет произвести до комплектацию доброкачественным Товаром, который должен быть поставлен бесплатно для Покупателя в течение \_\_\_\_\_\_ рабочих дней со дня предъявления претензии, согласно процедурам указанных в п.п.8.2.-8.3. настоящего Контракта. 8.5. Если в течение срока гарантии Товар выйдет из строя, Поставщик обязан за свой счет устранить дефекты или заменить дефектный Товар доброкачественным, который должен быть поставлен за счет Поставщика в течение \_\_\_ (\_\_\_) рабочих со дня признания рекламационного акта стороной Поставщика. 8.6. Если после вызова представителя Поставщика, выясняется, что причины вызова не были связаны с гарантийным ремонтом, то расходы и издержки, связанные с этим вызовом, покрываются Покупателем.  |
| **9. FORCE-MAJEURE** | **9. ФОРС-МАЖОР** |
| 9.1. Neither party is responsible for the partial or complete default of its obligations, if such failure was caused by force majeure, such as fire, earthquake, war, military operations, strike, pandemics, states of emergency, isolation or other that may affect the performance of this contract, provided that these factors directly affect the fulfillment of the obligations. In this case, the term of the contractual obligations extended by the period of such circumstances. If these circumstances continue for more than 6 months, either party shall have the right to cancel the Contract. In this case, neither party is entitled to claim for any compensation for their losses. 9.2. In the event of the circumstances specified in clause 9.1 of this Contract, each of the Parties must notify the other Party in writing form of them within 5 (Five) calendar days. A Party that refers to force majeure circumstances must immediately provide the other Party with official documents proving the existence of these circumstances and, if possible, assessing their impact on the Party's ability to fulfill its obligations under the Contract.9.3. Any failure to notify in due time of the Force Majeure circumstances shall deprive the affected Party of the right to refer to such circumstances as an excuse of non-performance or improper performance of its obligations.9.4. If these circumstances continue for more than 6 months, each Party has the right to terminate the Contract. In this case, none of the Parties shall have the right to demand compensation from the other for its losses. | 9.1. Ни одна из сторон не является ответственной за частичное или полное невыполнение своих обязательств, если это невыполнение явилось следствием форс-мажорных обстоятельств, таких как пожар, землетрясение, войны, военные операции, забастовка, пандемии, чрезвычайные положения, изоляция и других факторов, которые могут повлиять на выполнение настоящего контракта, при условии, что эти обстоятельства прямо повлияли на выполнение обязательств. В этом случае срок выполнения контрактных обязательств продлевается на период действия таких обстоятельств. 9.2. При наступлении обстоятельств, указанных в п. 9.1 настоящего Контракта, каждая из Сторон должна в течение 5 (Пяти) календарных дней известить о них в письменном виде другую Сторону. Сторона, ссылающаяся на обстоятельства непреодолимой силы, должна незамедлительно предоставить другой Стороне официальные документы, удостоверяющие наличие этих обстоятельств и, по возможности, дающие оценку их влияния на возможность исполнения Стороной своих обязательств по Контракту.9.3. Не извещение либо несвоевременное извещениеоб обстоятельствах непреодолимой силы лишает соответствующую Сторону права ссылаться на них в обоснование неисполнения либо ненадлежащего исполнения обязательств.9.4. Если указанные обстоятельства продолжаются более 6 месяцев, каждая Сторона имеет право на расторжение Контракта. В этом случае ни одна из Сторон не вправе требовать от другой возмещения своих убытков. |
| **10.RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES** | **10.ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН** |
| 10.1. In case of delay in delivery, short delivery of goods, violation of the terms of provision of the Services, the Supplier shall pay to the Buyer a penalty in the amount of 0,1% of the unfulfilled part of the obligation for each day of delay. The amount of a fine cannot exceed 10% of the amount of the unfulfilled obligation.10.2. In case of violation of terms of payment referred of this contract, the Buyer shall pay to the Supplier a penalty of 0,2% of the unpaid amount for each day of delay. The total amount of the fine does not exceed 10% of outstanding amount. 10.3. In case of unjustified full or partial refusal or evasion of payment, the Supplier has the right to collect from the Buyer a penalty in the amount of 10% of the amount, from payment of which the Buyer evades or refuses.10.4. For unreasonable refusal to receive the Goods, the Buyer pays the Supplier a fine in the amount of 5% of the value of the Goods, the receipt of which the latter refused. In addition to collecting a fine, the Supplier has the right to demand from the Buyer payment of the value of the Goods delivered, providing guarantees of the availability of these Goods.10.5. The Buyer does not have the right to unilaterally withhold any amounts, fines, penalties, taxes and other refunds from the amounts of payments due to the Supplier. All such withholdings unilaterally by the Buyer will be considered unjust enrichment. All such withholdings referred to in this clause may be made either on the basis of an additional agreement signed by the parties to this Contract, or on the basis of an executive document issued in accordance with a final court decision not contested by the Supplier party.  10.6. Party, which attracted a third party to perform its obligations under the Contract, shall be liable to the other party responsible for the actions of a third party, as for his own actions.10.7. The payment of a penalty (fine) does not exempt the guilty party from the proper performance of contractual obligations. | 10.1. В случае просрочки поставки Товаров, нарушения сроков оказания Услуг, Покупатель вправе взыскать с Поставщика пени в размере 0,1% от неисполненной части обязательства за каждый день просрочки. Сумма пени не может превышать 10% от суммы неисполненного обязательства.10.2. В случае нарушения сроков оплаты, указанных в настоящем Контракте, Поставщик вправе взыскать с Покупателя пени в размере 0,2% от невыплаченной суммы за каждый день просрочки. Общая сумма пени не должна превышать 10% невыплаченной суммы.10.3. В случае неосновательного полного или частичного отказа, или уклонения от оплаты, Поставщик вправе взыскать с Покупателя штраф в размере 10% суммы, от уплаты которой уклоняется или отказывается Покупатель.10.4. За неосновательный отказ от получения Товаров, Поставщик вправе взыскать с Покупателя штраф в размере 5% стоимости Товаров, от получения которого последний отказался. Помимо взыскания штрафа, Поставщик вправе требовать от Покупателя оплату стоимости поставленных Товаров, предоставив гарантии наличия этих Товаров.10.5. Покупатель не имеет право на удержания в одностороннем порядке, каких-либо сумм, штрафов, пеней, налогов и иных возмещений из сумм выплат подлежащих Поставщику. Все такие удержания в одностороннем порядке стороной Покупателя будут рассматриваться как неосновательное обогащение.  Все такие удержания, указанные в настоящем пункте, могут быть произведены либо на основании дополнительного соглашения, подписанного сторонами настоящего Контракта, либо на основании исполнительного документа, выпущенного согласно вступившего в законную силу судебного решения не оспариваемого стороной Поставщика.  10.6. Сторона, которая привлекла третье лицо к исполнению своих обязательств по Контракту, несет перед другой Стороной ответственность за действия третьего лица, как за собственные действия.10.7. Выплата неустойки (штрафа, пени) не освобождает виновную Сторону от надлежащего выполнения контрактных обязательств. |
| **11.DISPUTE RESOLUTION** | **11.РАССМОТРЕНИЕ СПОРОВ** |
| 11.1. Both parties will make efforts so that all disputes, differences and / or claims arising under this contract or in connection with it, were resolved by friendly negotiations.11.2. If the parties cannot reach agreement on the disputed disputes and disagreements through negotiations, such disputes and disagreements will be resolved by the Economic Court of the Republic of Uzbekistan, in accordance with the application of the procedural legislation of the Republic of Uzbekistan. The place of the trial is Tashkent.11.3. Before submitting the dispute to the court, it is necessary to file a claim. All claims are considered within one month from the moment of receipt. | 11.1. Обе Стороны будут прилагать все усилия, чтобы все споры, разногласия и/или претензии, которые возникают по данному Контракту или в связи с ним, решались путем дружественных переговоров.11.2. В случае если стороны не могут достичь согласия по рассматриваемым спорам, и разногласиям путем переговоров, такие споры и разногласия будут разрешены экономическим судом г. Ташкента Республик Узбекистан, в соответствии с применением процессуального законодательства Республики Узбекистан. Местом проведения судебного разбирательства является г. Ташкент. 11.3. До передачи спора на рассмотрение в суд, обязательно предъявление претензии. Все претензии рассматриваются в месячный срок с момента получения. |
| **12.OTHER TERMS AND CONDITIONS** | **12.ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ И ПОЛОЖЕНИЯ** |
| 12.1. All applications for this contract are integral parts of it. All amendments to this Contract shall be valid only if they are made in writing and signed by both parties.12.2. This contact may be terminated in accordance with the terms of this Contract and the legislation of the Republic of Uzbekistan, in written agreement by mutual agreement of the parties.12.3. The present Contract is made in Russian and English languages, in 2 copies, each having equal legal force, one copy for each Party. In the event of a disagreement between the Russian and English versions, the version in Russian will prevail. | 12.1. Все приложения к настоящему Контракту являются неотъемлемыми его частями. Все дополнения и изменения к настоящему Контракту действительны лишь в том случае, если они совершены в письменном виде и подписаны обеими Сторонами.12.2. Настоящий контракт может быть расторгнут в соответствии с условиями настоящего Контракта и законодательством Республики Узбекистан, по взаимному соглашению сторон, оформленному в письменном виде. 12.3. Настоящий Контракт составлен на русском и английском языках, в 2-х экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон. В случае возникновения разногласий между русской и английской версиями, превалирующей будет считаться версия на русском языке. |
| **13. ANTI-CORRUPTION CLAUSE**13.1. When fulfilling their obligations under this Agreement, the Parties, their affiliates, employees or intermediaries undertake not to carry out, directly or indirectly, actions qualified as giving / receiving a bribe, commercial bribery, abuse of official position, as well as actions that violate the requirements of the legislation of the Republic of Uzbekistan, international norms of law and international treaties of the Republic of Uzbekistan on combating the legalization (laundering) of proceeds from crime, and other corruption violations - both in relations between the parties to the Agreement, and in relations with third parties and state bodies. The Parties also undertake to communicate this requirement to their affiliated (interrelated) persons, employees, authorized representatives and intermediaries.13.2. Each of the parties to the Agreement, their affiliated (interrelated) persons, employees and intermediaries refuse to stimulate employees or authorized representatives of the other party in any way, including by providing money, gifts, providing free services to them or performing work aimed at to ensure that this employee or authorized representative performs any actions in favor of the stimulating party.13.3. Under the action of an employee, carried out in favor of the stimulating side, they are understood, including:a) providing undue advantages over other counterparties;b) providing any guarantees;c) speeding up existing procedures;d) other actions performed by the employee within the framework of their official duties, but which do not comply with the principles of transparency and openness of relations between the parties.13.4. If a Party has reason to believe that a violation by the other Party, its affiliated (related) persons, employees, authorized representatives or intermediaries of any obligations under this article has occurred or may occur, the Party undertakes to immediately notify the other Party in writing and to the e-mail address specified in the Agreement. In the written notice, the Party must refer to the facts or provide materials that reliably confirm or give reason to believe that such a violation has occurred or may occur.13.5. The party that has received a notification of a violation of any provisions of this article is obliged to consider the notification and inform the other party about the results of its consideration within 10 (ten) business days from the date of receipt of the written notification.13.6. The Parties guarantee the implementation of due process on the facts of violation of the provisions of this clause of the reservation in compliance with the principles of confidentiality and the application of effective measures to prevent possible conflict situations. The parties guarantee the absence of negative consequences both for the notifying party as a whole and for specific employees of the notifying party who reported the fact of violations.13.7. If it is confirmed that one party has violated the provisions of this article and / or the other party has not received information about the results of consideration of the notification of violation, the other party has the right to terminate this Agreement unilaterally out of court by sending a written notice no later than 30 (thirty) calendar days before the date of termination of this Agreement.**14.TERM OF THE CONTRACT**14.1. This Contract is considered concluded and comes into force from the moment of its signing by authorized representatives of the Parties and is valid until the Parties fully fulfill their obligations.**15. LEGAL ADDRESSES AND BANK DETAILS OF THE PARTIES** | **13. АНТИКОРРУПЦИОННАЯ ОГОВОРКА**13.1. При исполнении своих обязательств по настоящему Договору Стороны, их аффилированные лица, работники или посредники обязуются не осуществлять, прямо или косвенно, действий, квалифицируемых как дача/получение взятки, коммерческий подкуп, злоупотребление должностным положением, а также действий, нарушающих требования законодательства Республики Узбекистан, международных норм права и международных договоров Республики Узбекистан о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путём, и иные коррупционные нарушения – как в отношениях между сторонами Договора, так и в отношениях с третьими лицами и государственными органами. Стороны также обязуются довести это требование до их аффилированных (взаимосвязанных) лиц, работников, уполномоченных представителей и посредников.13.2. Каждая из сторон Договора, их аффилированные (взаимосвязанные) лица, работники и посредники отказываются от стимулирования каким-либо образом работников или уполномоченных представителей другой стороны, в том числе путем предоставления денежных сумм, подарков, безвозмездного оказания в их адрес услуг или выполнения работ, направленных на обеспечение выполнения этим работником или уполномоченным представителем каких-либо действий в пользу стимулирующей его стороны.13.3. Под действием работника, осуществляемыми в пользу стимулирующей его стороны понимаются, в том числе:a) предоставление неоправданных преимуществ по сравнению с другими контрагентами;b) предоставление каких-либо гарантий;c) ускорение существующих процедур;d) иные действия, выполняемые работником в рамках своих должностных обязанностей, но не соответствующие принципам прозрачности и открытости взаимоотношений между сторонами.13.4. В случае возникновения у Стороны оснований полагать, что произошло или может произойти нарушение другой Стороной, ее аффилированными (взаимосвязанными) лицами, работниками, уполномоченными представителями или посредниками каких-либо обязательств, предусмотренных данной статьей, Сторона обязуется незамедлительно уведомить об этом другую Сторону в письменной форме и по адресу электронной почты, указанной в Договоре. В письменном уведомлении Сторона обязана сослаться на факты или предоставить материалы, достоверно подтверждающие или дающие основание предполагать, что такое нарушение произошло или может произойти.13.5. Сторона, получившая уведомление о нарушении каких-либо положений настоящей статьи, обязана рассмотреть уведомление и сообщить другой стороне об итогах его рассмотрения в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты получения письменного уведомления.13.6. Стороны гарантируют осуществление надлежащего разбирательства по фактам нарушения положений настоящей статьи оговорки с соблюдением принципов конфиденциальности и применение эффективных мер по предотвращению возможных конфликтных ситуаций. Стороны гарантируют отсутствие негативных последствий как для уведомившей стороны в целом, так и для конкретных работников уведомившей стороны, сообщивших о факте нарушений.13.7. В случае подтверждения факта нарушения одной стороной положений настоящей статьи и/или неполучения другой стороной информации об итогах рассмотрения уведомления о нарушении, другая сторона имеет право расторгнуть настоящий Договор в одностороннем внесудебном порядке путем направления письменного уведомления не позднее чем за 30 (тридцать) календарных дней до даты прекращения действия настоящего Договора.**14.СРОК ДЕЙСТВИЯ КОНТРАКТА**14.1. Настоящий Контракт считается заключенным и вступает в силу с момента его подписания уполномоченными представителями Сторон и действует до полного выполнения Сторонами своих обязательств.**15. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН** |
| Buyer:Address: SWIFT:Correspondent Bank: SWIFT: Account: E-mail: Fax:  | Покупатель:Адрес: SWIFT: Банк корреспондент: SWIFT: Р/счет: E-mail: Fax:  |
| Supplier: Address: SWIFT:Correspondent Bank: SWIFT: Account: E-mail: Fax: | Поставщик:Адрес: SWIFT: Банк корреспондент: SWIFT: Р/счет: E-mail: Fax: |